



Brujas, hadas... y materias: Análisis de los encabezamientos de materia de temática femenina en las listas de encabezamientos de materia para obras infantiles y juveniles

• M^a DEL PILAR ORTEGO DE LORENZO-CÁCERES Y JOSÉ LUIS BONAL ZAZO

El estudio de la mujer a través de las obras de literatura infantil y juvenil ha sido abordado desde diferentes puntos de vista. Por una parte, se han estudiado temas concretos como el feminismo, los tópicos masculinos y femeninos o las diferencias en la educación y las profesiones de hombres y mujeres, no sólo en las obras de literatura, sino también en las obras de conocimiento, los manuales escolares y los dibujos animados. En otras ocasiones, el análisis de estos temas se ha centrado en un elemento particular, como el lenguaje de la obra o las ilustraciones.

Independientemente de la forma en que se trate el tema, la imagen de la mujer que transmite la mayor parte de la literatura infan-

til se ha convertido ya en un tópico descrito así por Adela Turin: "La función de las mujeres es ocuparse de los trabajos domésticos y de los niños y la de los hombres es ganar dinero (...) los hombres son responsables, creativos, heroicos, leales, capaces de la amistad y desinterés y, excepto la madre, fuente de atenciones, de consuelos y sobre todo de servicios, y la bella princesa, salvada por el príncipe que se casa con ella, las mujeres son frívolas, gastadoras, malévolas y sobre todo, estúpidas" (1).

De cualquier modo, tanto si ésta es, o no, la imagen real de la mujer en la literatura infantil, todos estos aspectos deben ser representados convenientemente en el catálogo de materias, para lo cual, es preciso que las listas de

encabezamientos de materia sean suficientemente amplias y permitan reflejar adecuadamente los diferentes enfoques. Este es el objetivo de este artículo: analizar las actuales listas de encabezamientos de materia para obras infantiles y juveniles, determinar la exhaustividad de los encabezamientos relacionados con el tema de la mujer y estudiar en qué medida las relaciones existentes entre estos permiten representar los conceptos con precisión.

1. Listas españolas de encabezamiento de materia para obras infantiles y juveniles

En la actualidad existen en nuestro país dos listas de encabezamientos de materia creadas expresamente para las obras



infantiles y juveniles: una versión abreviada de la Lista de Encabezamientos de Materia para Bibliotecas Públicas y una lista creada por la Fundación Germán Sánchez Ruipérez.

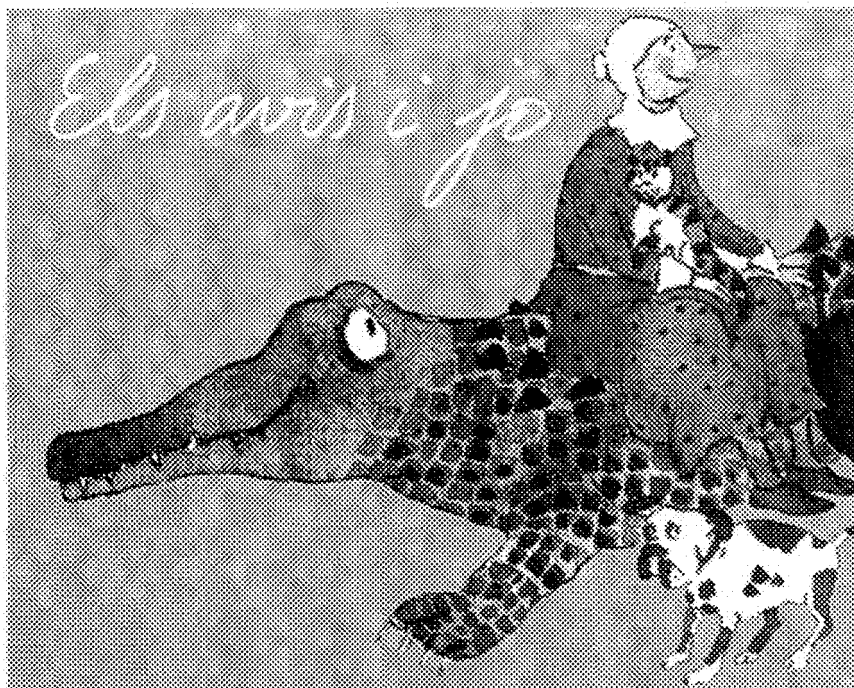
La primera fue publicada por la Unidad de Programas Educativos de la Dirección Provincial del MEC de Zaragoza en 1992 con el título: *Resumen y adaptación de la lista de Encabezamientos de Materia para Bibliotecas Públicas* (2). Se trata de una lista elaborada para ser usada en bibliotecas escolares que, a parte de resumir la Lista del Ministerio de cultura, incorpora también términos nuevos como "hadas", "ogros", etcétera, debido a la necesidad de adaptar la lista general a la temática de obras infantiles.

En 1994 la Fundación Germán Sánchez Ruipérez publicó *Encabezamientos de materia para libros infantiles y juveniles* (3). Una lista más elaborada que la anterior, que recoge aproximadamente 2000 términos, la mayoría sustantivos, aunque hay también algunos adjetivos, y la mayoría de género masculino, de acuerdo a las normas al uso.

Esta lista es representativa de las materias que, con más frecuencia, suelen aparecer en las obras infantiles, debido a que, aunque la estructura de la lista es obra de Alberto Villalón, los términos de la misma se han establecido a partir del trabajo desarrollado en la biblioteca infantil del Centro Internacional de Literatura Infantil y Juvenil de Salamanca, y por tanto, se han seleccionado directamente del contenido de las propias obras. Por esta razón centraremos nuestro análisis en esta Lista.

2. Principales tipos de encabezamientos de materia femeninos

Los encabezamientos de materia de temas específicamente femeninos son un porcentaje muy reducido, apenas un 1% del total de la Lista de la Fundación, y es que, como se indica en su introducción, se ha seguido la regla general de usar el sustantivo masculino para representar los conceptos, al igual que en la Lista del



Ministerio de Cultura. Regla que, por otra parte, responde a las recomendaciones de los organismos nacionales e internacionales de normalización para la redacción de lenguajes documentales. Los encabezamientos de género femenino, o que están relacionados con la mujer, se pueden agrupar en cuatro grandes bloques temáticos que responden a las materias que suelen presentar las obras infantiles y juveniles, tanto de ficción como de conocimiento. El primero está formado por los encabezamientos que tienen relación con el tema de la familia, como "abuela", "madre", "hermanas", etcétera. En segundo lugar se encuentran los encabezamientos relativos a personajes literarios fantásticos y mitológicos, del tipo de "hadas", "princesas" y "amazonas". Por último, se encuentran dos bloques con un número muy reducido de encabezamientos, los encabezamientos sobre feminismo y derechos de la mujer, y los encabezamientos dedicados a profesiones ("lavaderas" y "enfermeras"). De estos cuatro grupos el más desarrollado es sin duda el primero, o los encabezamientos dedicados a la familia, que suponen un 50 por ciento del total analizado. El reducido número de encabezamientos referentes a profesiones se debe a dos razones, en primer

lugar, de acuerdo a la regla general, se usa el género masculino para hacer referencia a la profesión, pero además, bajo el encabezamiento "profesiones" se ha incluido una nota de alcance que indica que "los libros sobre una profesión determinada deben ir bajo esa profesión" (4), de modo que en la lista no se encuentran los nombres de todas las profesiones y es posible añadir aquellas que sean necesarias. En este caso el problema es decidir el género de la profesión, en general se usará el masculino, sin embargo ¿qué ocurre con profesiones tradicionalmente femeninas, como azafata, planchadora o niñera?

3. Mujeres, familia y relaciones familiares

De las cuatro clases o grupos de encabezamientos relacionados con la mujer, el relativo a la familia y a las relaciones familiares es el más numeroso. Su elevado número se debe, en buena medida, a que, en contra de la norma general de usar el género masculino, en el caso de las obras infantiles se ha creído conveniente diferenciar el género en algunos nombres, por tratarse de obras de temática "femenina" que necesitan una distinción expresa de sus homónimos masculinos. Es el caso de encabezamientos como "abuelas", "hermanas", "madres",



MUJERES Y BIBLIOTECAS

"relación abuela-nietos" y "relación madre-hijos", encabezamientos que encuentran también en la lista su "versión masculina".

No obstante, esta diferenciación de sexos tampoco es exhaustiva, algunos encabezamientos como "hijos", "nietos" o "niños" no han sido duplicados. Teniendo en cuenta que los términos de la Lista se han establecido a partir de las propias obras existentes en la biblioteca del Centro Internacional de Literatura Infantil y Juvenil, se puede considerar que, frente a obras sobre temas relacionados con abuelas, hermanas y madres, los relacionados con hijas, nietas y niñas son menos frecuentes.

En los casos en que existen encabezamientos iguales de géneros diferentes se ha optado, generalmente, por no relacionarlos, así ocurre, por ejemplo, con "abuelas" y "abuelos", "relaciones abuela-nietos" y "relaciones abuelo-nietos". La relación entre estos encabezamientos es innecesaria por tratarse de términos que se encuentran ordenados correlativamente en la misma secuencia alfabética. En otros casos, cuando los términos se separan en la lista alfabética, como por ejemplo los encabezamientos "madres" y "padres", si ha sido necesario establecer tal relación.

Junto a los términos anteriores, hay otro grupo formado por encabezamientos de materia que están relacionados indirectamente con la mujer. Se trata de encabezamientos del tipo de "amor filial" o "amor fraternal", que están relacionados con los encabezamientos "madres" y "hermanas" respectivamente.

La mayoría de los términos anteriores están relacionados con dos encabezamientos genéricos que se configuran como términos cabecera de dos conjuntos, por una parte, bajo el término "familia" se encuentran agrupados los encabezamientos "abuelas", "hermanas", "madrastros" y "madres", y, por otra, bajo el término "relaciones familiares" se encuentran los encabezamientos "madres", "relación abuela-nietos" y "relación madre-hijos".

Las relaciones entre los dos térmi-

nos cabecera y el resto de términos relacionados son de carácter jerárquico; sin embargo, en la Lista, de forma general, las relaciones jerárquicas (tanto las genéricas, como las partitivas y enumerativas) y las relaciones asociativas, se han unido bajo una única expresión, la abreviatura ER, "encabezamiento relacionado", que indica la existencia de materias relacionada, sin más especificación semántica.

4. Personajes literarios, fantásticos y mitológicos femeninos

En la actualidad, al contrario que en las bibliotecas para adultos, en las bibliotecas infantiles, escolares y secciones infantiles de otras bibliotecas hay una tendencia, cada vez más extendida, a dar materias a las obras de ficción.

La creación de este tipo de catálogos de materias es útil para tres tipos de usuarios: para los niños, para los bibliotecarios y animadores y para los investigadores. Para los niños, porque frecuentemente buscan un libro sobre una materia concreta, y, poco les importa que se trate de una obra de conocimiento o de una obra de ficción. Para los bibliotecarios y animadores, porque se trata de un instrumento necesario tanto para responder a peticiones sobre temas muy específicos, por ejemplo solicitudes de libros sobre gatos, ogros o brujas, como para organizar actividades de promoción y animación a la lectura en torno a algún tema concreto. Por último, los catálogos de materias que incluyen también las obras de literatura infantil, son asimismo útiles para los investigadores, porque les facilita la obtención de datos sobre el tratamiento de un tema concreto en la literatura infantil.

El problema que han encontrado los centros que han intentado elaborar este tipo de catálogos es que las listas normales no recogían los términos necesarios para representar estas materias. Por ejemplo, de los siete términos relacionados con personajes literarios o mitológicos femeninos que se encuentran en la lista de la

Fundación Germán Sánchez Ruipérez, "amazonas", "brujas", "hadas", "ninfas", "princesas", "reinas" y "sirenas", sólo el encabezamiento "reinas" se encuentra en la Lista de bibliotecas Públicas del Ministerio de Cultura, y con una connotación que poco tiene que ver con personajes literarios y de ficción,

ya que está relacionado con el encabezamiento "reyes y soberanos".

Por otra parte, aunque hay algunos términos que tienen connotaciones negativas como "amazonas", por su presunto carácter belicoso, o "brujas", tratadas, sin embargo, frecuentemente con benevolencia, el resto de los personajes femeninos de ficción que cuentan con encabezamientos de materia parecen querer terminar con la afirmación de Adela Turin de que en la literatura infantil "las mujeres son frívolas, gastadoras, malévolas y, sobre todo, estúpidas" y, al contrario, predominan personajes femeninos fieles, generosos, benévulos y, sobre todo, audaces, o al menos estas son las materias que ha sido necesario incluir en la Lista, de acuerdo a las propias obras.

Los personajes de ficción femeninos se agrupan en tres categorías: "personajes literarios en general", humanos o no, "personajes fantásticos" y "personajes mitológicos". A su vez estos tres términos corresponden con tres encabezamientos de la Lista, que desempeñan el papel de cabecera de un conjunto de términos. Así, el encabezamiento "personajes lite-





rarios en general" es cabecera de los encabezamientos "brujas", "princesas", "reinas" y "hadas". El encabezamiento "personajes fantásticos" es cabecera del término "hadas", y el encabezamiento "personajes mitológicos" es cabecera de "ninfas" y "sirenas".

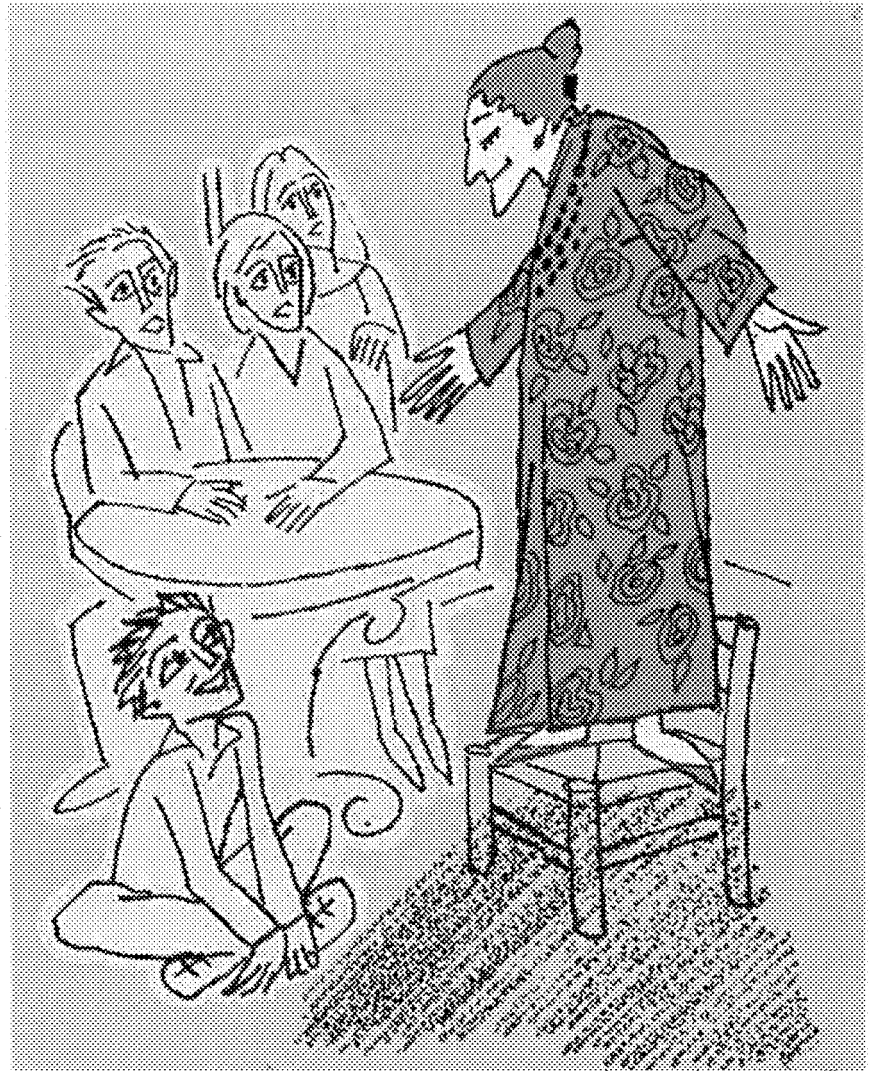
Las relaciones ente los términos presentan algunas dificultades de uso. En primer lugar no hay una definición precisa de los tres términos cabecera, de modo que en ocasiones es difícil establecer con exactitud el límite entre un "personaje literario en general", un "personaje fantástico" y un "personaje mitológico", por esta razón se dan algunos casos como que un mismo término se encuentre relacionado con dos encabezamientos cabecera, así ocurre con el término "hadas", que está relacionado con "personajes literarios" y "personajes fantásticos".

Por otra parte, las relaciones ente los términos más específicos ("hadas", "brujas"...) y los términos más genéricos ("personajes fantásticos", "personajes mitológicos"...) son unidireccionales, es decir, se indican sólo en el encabezamiento más específico. Esta circunstancia es, no obstante, apuntada en la propia introducción de la Lista, que sigue las pautas de construcción de tesauros de hacer relaciones que remitan solamente de los términos específicos a los términos genéricos.

Cabe apuntar, en último lugar, la inexistencia de algunas relaciones que debieran haberse establecido, como es el caso del encabezamiento "amazonas", que debiera estar relacionado con el encabezamiento "personajes mitológicos".

5. Otros encabezamientos

Quedan, por último, algunos encabezamientos relativos a feminismo y a profesiones femeninas. En general, salvo términos como "enfermeras" o "lavanderas", que se aplican normalmente a obras de literatura, la mayoría son encabezamientos que se emplean preferentemente en obras de información y conocimiento, como "feminismo", "lesbianismo", "derechos de la mujer" o "ginecología".



6. Conclusión

A modo de conclusión, se puede afirmar que las obras sobre abuelas, madres, madrastras, hermanas, hadas, ninfas, princesas y reinas son dominantes en la literatura infantil. Puede que todos estos no sean personajes heroicos, ni tampoco dotados de un carácter vigoroso o una actividad intrépida, sin embargo adjetivos hay muchos, y los encabezamientos de materia, que en última instancia indican los temas predominantes en la literatura, demuestran que los libros infantiles dan una imagen de la mujer que se puede calificar de tierna, familiar o fantástica, pero nunca de estúpida.

* M^a del Pilar Ortega de Lorenzo-Cáceres y José Luis Bonal Zazo. Universidad de Extremadura. Facultad de Biblioteconomía y Documentación.

NOTAS:

- (1) Resumen de los resultados de un estudio sobre ilustraciones de libros infantiles realizado por Adela Turín. TURÍN, Adela: Área de promoción de lectura de la Lectura de la Fundación Sánchez Ruipérez. *Por una igualdad de sexos a través de la literatura infantil y juvenil*. Salamanca: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1996, p. 10.
- (2) El encabezamiento de materia: resumen y adaptación del libro *Lista de Encabezamientos de Materia para Bibliotecas Públicas*. Zaragoza: Dirección Provincial del MEC, Unidad de Programas Educativos, 1992.
- (3) VILLALÓN, Alberto: *Encabezamientos de materia para libros infantiles y juveniles*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Madrid: Pirámide, 1994.
- (4) *Ibid.*, p. 173.

NOTA: Este artículo tendrá una segunda parte dedicada al análisis de las materias de temática femenina en las listas de encabezamientos de materias para Bibliotecas públicas y universitarias.